

Doctorado de Traducción e Interpretación  
«Teorías modernas de traducción: el siglo XX»

**Créditos:** 3

**Curso:** 2008-2009

**Profesor:** Javier Franco Aixelá

**Código:** 62153

1º Cuatrimestre - Miércoles, 11-13 horas - Aula Z14 (Aulario II)

### **I Objetivos:**

\* Desarrollar una noción profunda, crítica y contrastiva de la realidad actual de las principales líneas de pensamiento sobre traducción en Occidente.

\* Formar un criterio propio sobre los objetivos y naturaleza de la teoría de la traducción.

\* Aplicar dichos conocimientos al tratamiento de un problema o concepto de traducción.

### **II Contenidos:**

I Antecedentes: líneas principales de la teoría clásica sobre la traducción

II Las escuelas lingüísticas: 1950-1970

III Los polisistémicos o escuela de la manipulación

IV El escopo

V La escuela desconstructora

VI Otras escuelas contemporáneas: cognitivismo, relevancia, postestructuralismo, feminismo, poscolonialismo.

VII Objetivos de una teoría de la traducción

### **III Metodología**

En principio, se dedicarán dos sesiones a cada una de las unidades, aunque la complejidad e interés que suscite cada una podrá modificar dicha distribución. El curso se completará con la posibilidad de comentar en tutorías dirigidas el trabajo final.

En un seminario de posgrado, la metodología no puede ser más que intensamente participativa. Por tanto, el profesor se encargará de ir suministrando las fuentes principales del pensamiento sobre traducción actual a través de textos y sugerencias a los alumnos, que habrán de reflexionar sobre ellos, primero en solitario y, después, en voz alta en el seno del curso, estableciendo un debate que debe ser profundo y crítico.

A dicho debate, se unirá la presentación en clase por parte de cada uno de los alumnos de un texto que se asignará al principio del curso.

### **IV Evaluación**

La nota del curso se derivará de la participación del doctorando en el seminario y de un trabajo original con una longitud máxima de 20 páginas, que se habrá de entregar antes de las vacaciones de Semana Santa y que consistirá en un análisis contrastivo acompañado de un comentario personal en torno a cualquier problema o noción de traducción (desde la traducción de la metáfora o de los elementos culturales hasta la equivalencia, la dicotomía traducción literal-libre o la traducibilidad) desde el punto de vista de al menos dos de las escuelas o líneas de pensamiento vistas a lo largo del curso.

## V Bibliografía

\* Los textos marcados como OBL serán de lectura obligatoria y están en la fotocopiadora de F<sup>a</sup> y Letras. Los precedidos de EXP se distribuirán para que cada alumno exponga uno o parte de uno en clase. Los que no llevan ninguna señalización constituyen bibliografía complementaria

### I ANTECEDENTES: LÍNEAS PRINCIPALES DE LA TEORÍA CLÁSICA SOBRE LA TRADUCCIÓN

OBL Franco Aixelá, Javier. 2001. "Prescriptivismo y descriptivismo: Objetivos de una teoría de la traducción". En: Racadh, Pierre-Yves & Belén Saiz Noeda (eds.) 2001. *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*. Madrid: Arrecife. 157-176.

Delisle, Jean y Judith Woodsworth (eds.) 1995. *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.

OBL García Yebra, Valentín. 1983. «La traducción en la cultura española». En *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos. Págs. 321-344.

Santoyo Mediavilla, Julio César. 1999. *Historia de la traducción: 15 apuntes*. León: Universidad de León

Schulte, Rainer y John Biguenet (eds.) 1992. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.

Steiner, T. R. 1975. *English Translation Theory 1650-1800*. Amsterdam: Van Gorcum. [Págs. 7-60]

OBL Vega, Miguel Ángel (ed.) 1994. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. [77 Cicerón; 82-86 San Jerónimo; 105-112 Lutero; 115-118 Vives; 119-121 Dolet; 133-135 Luis de León; 162-163 Ablancourt; 164 Pope; 184 Prévost]

Lafarga, Francisco (ed.) 1999. *La traducción en España 1750-1830. Lengua, literatura, cultura*. Lérida: Universidad de Lleida.

OBL Mounin, Georges. 1963. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1967. [Traducción de J. Lago en Madrid: Gredos, 1977. «La actividad traductora a la luz de las teorías neo-humboldtianas sobre las lenguas como "visiones del mundo"». En *Los problemas teóricos de la traducción*. Págs. 57-76]

OBL Ortega y Gasset, José. 1937. «Miseria y esplendor de la traducción». En *El libro de las misiones*. Madrid: Espasa-Calpe (Austral), 1984. Págs. 125-60.

OBL Schleiermacher, Friedrich. 1813. «Sobre los diferentes métodos de traducir». En M. Á. Vega (ed.) 1994. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. Págs. 224-35.

Ruiz Casanova, José Francisco. 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra

### II LAS ESCUELAS LINGÜÍSTICAS: 1950-1970

EXP Catford, John Cunnison. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford Univ. P., 1978.

EXP Gentzler, Edwin. 1993. "The American Translation Workshop". En *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge. Págs. 7-73.

OBL Jakobson, Roman. 1959. «On the Linguistic Aspects of Translation». En Rainer Schulte y John Biguenet (eds.) 1992. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press. Págs. 144-51.

EXP Mounin, Georges. 1963. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1967. [Traducción de J. Lago en Madrid: Gredos, 1977. *Los problemas teóricos de la traducción*. OBL Págs. 17-32 («La traducción como contacto de lenguas»); 77-88 («La actividad traductora y la multiplicidad de civilizaciones»); 309-317 («Conclusiones»)]

EXP Nida, Eugene A.. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. OBL [«Principles of Correspondence». Págs. 156-92]

EXP Vinay, J. P. y J. Darbelnet. 1958. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais. Méthode de traduction*. París: Didier, 1966.

### III. LOS POLISISTÉMICOS O ESCUELA DE LA MANIPULACIÓN

OBL Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge. Págs. 105-143 («Polysystem Theory and Translation Studies»)

OBL Hermans, Theo (ed.) 1985a. *The Manipulation of Literature*. Londres: Croom Helm. «Introduction»

(T. Hermans) 7-15; «Why Waste our Time on Rewrites?» (A. Lefevere) 215-243  
EXP. Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.  
Schäffner, Christina (ed.) 1999. *Translation and Norms*. Clevedon. Multilingual Matters.  
Touy, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies — and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins. OBL  
Págs. 53-69 («The Nature and Role of Norms in Translation»). EXP. Resto del libro.

#### **IV. EL ESCOPO**

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*.  
Machester: St. Jerome.  
EXP Reiss, Katharina y Hans Vermeer. 1978. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*.  
Tubinga: Niemeyer. [Traducción al español en: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*.  
Madrid: Akal, 1996. «Primera Parte - Teoría General». Págs. 13-89]  
OBL Vermeer, Hans J. 1989. «Skopos and commission in translational action». En A. Chesterman (ed.)  
*Readings on Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura. Págs. 173-87.  
OBL Wilss, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translation Behavior*. Amsterdam: J. Benjamins. Pp. 30-7.

#### **V. LA ESCUELA DESCONSTRUCTORA**

OBL Benjamin, Walter. 1923. «La tarea del traductor». En M. Á. Vega (ed.) 1994. *Textos clásicos de teoría  
de la traducción*. Madrid: Cátedra. Págs. 285-96.  
Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome. Págs. 49-106  
OBL Derrida, Jacques. 1980. «Des Tours de Babel». En Joseph F. Graham (ed.) 1985. *Difference in  
Translation*. Ithaca: Cornell University Press. Págs 165-207 [Texto original págs. 209-248].  
OBL Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge. Págs. 144-80  
(«Deconstruction»)  
Gentzler, Edwin. 2002. "Translation, Poststructuralism and Power" Amherst (Massachusetts): University  
of Massachusetts. En: Tymoczko, M. & E. Gentzler (eds.) 2002. '*Translation and Power*.' Págs. 195-218.

#### **VI. OTRAS ESCUELAS CONTEMPORÁNEAS**

EXP Flotow, Louise Von. 1997. *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome.  
Godayol i Nogué, Pilar. 2000. *Espais de frontera. Genere i traducció*. Vic: Eumo.  
EXP Gutt, Ernst-August. 1991. *Translation and Relevance*. Oxford: Blackwell.  
Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation*. Londres: Routledge.  
Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.  
Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?*  
Amsterdam: John Benjamins.  
Venuti, Lawrence (ed.) 1992a. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres:  
Routledge. OBL [Págs. 57-74 («Gender and the Metaphorics of Translation» - Lori Chamberlain); 75-85  
(«Translation as (Sub)Version» - Suzanne Jill Levine)]  
Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge. OBL [1-44 («Invisibility») y  
307-313 («Call to Action»)]  
Wilss, Wolfram. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: J. Benjamins. OBL Pp.  
30-56.

#### **VII. OBJETIVOS DE UNA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN**

OBL Delabastita, Dirk. 1991. «A False Opposition in Translation Studies: Theoretical versus/and Historical  
Approaches». *Target* 3:2. Págs. 137-52.  
Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge. OBL Págs. 181-199  
(«The Future of Translation Studies»)  
OBL Holmes, James, S. 1972. «The Name and Nature of Translation Studies». En *Translated!: Papers on  
Literary Translation & Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988. Págs. 67-80.  
OBL Touy, Gideon. 1991. «What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from  
Isolated Descriptions?» En M. Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.) *Translation Studies: The State of the  
Art*. Amsterdam: Rodopi. Págs. 179-92.